

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 03487 8991

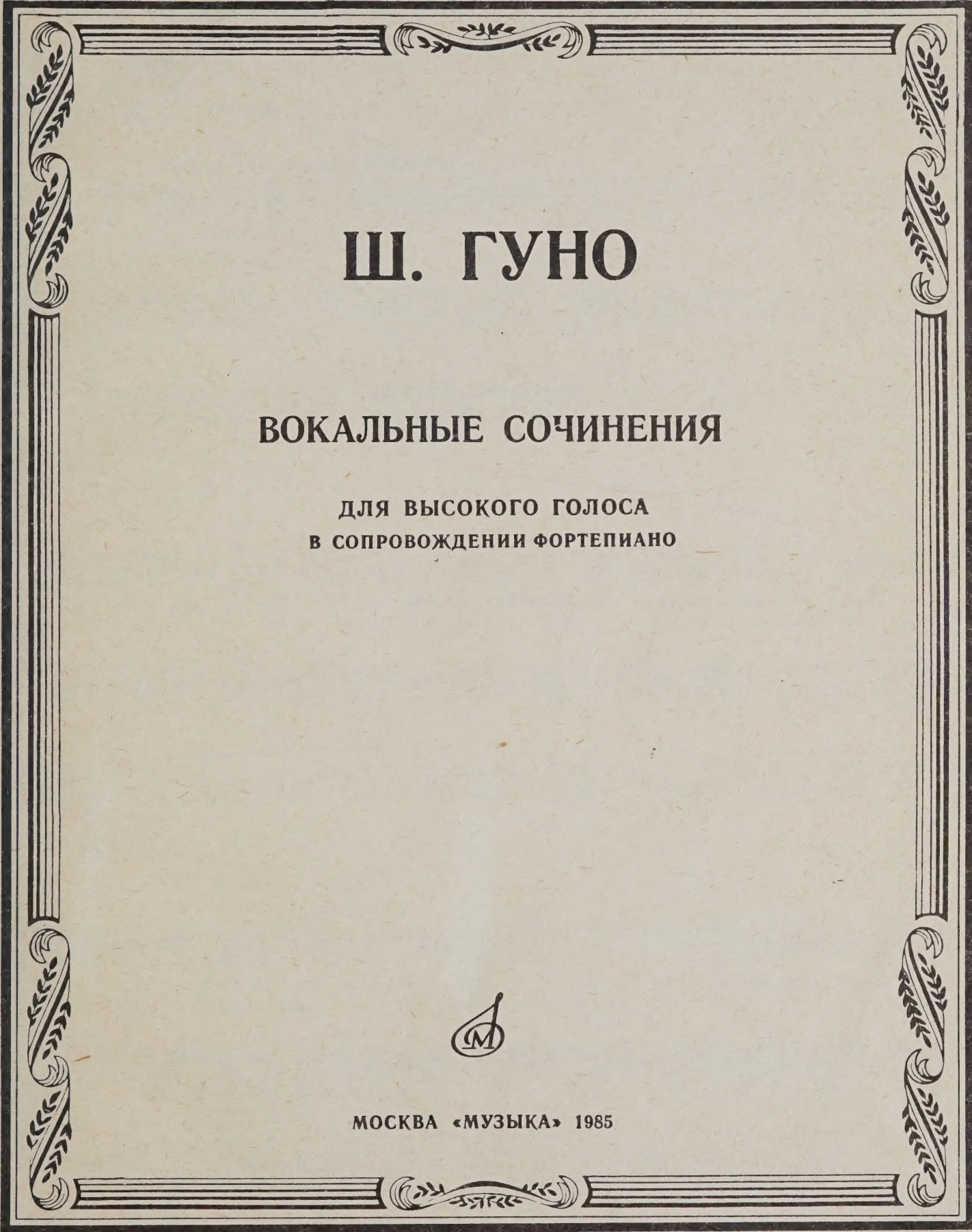


M
1620
G74S4
1984
C.1
MUSI



Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761034878991>



Ш. ГУНО

ВОКАЛЬНЫЕ СОЧИНЕНИЯ

**ДЛЯ ВЫСОКОГО ГОЛОСА
В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО**



МОСКВА «МУЗЫКА» 1985

**Составление и перевод
Г. ШОХМАНА**

О, МОЯ НЕДОТРОГА

Ô, MA BELLE REBELLE

Слова БАЙИФА

Paroles de BAÏF

Перевод с французского Г. Шохмана

Ш. ГУНО

CH. COUNOD

(1818-1893)

Andantino quasi Allegretto

Голос

Ф-п.

The first system of the musical score. The vocal line (Голос) begins with a whole rest, followed by a half note G4, and then a half note A4. The piano accompaniment (Ф-п.) starts with a piano (p) dynamic, featuring a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and a simple bass line in the left hand. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 2/4.

O, мо -
ô, ta

The second system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics 'я не-до-тро-га, не будь же слишком стро-гой, по-хи-тив ра-зум'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. The key signature has one flat, and the time signature is 2/4.

я не-до-тро-га, не будь же слишком стро-гой, по-хи-тив ра-зум
bel - le re - bel - le, las! que tu m'es cru - el - le, ou quand d'un doux sou -

The third system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics 'мой у-лыбкой не-зем-ной, и-ли сло-вом же-манным, на-ро-'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. The key signature has one flat, and the time signature is 2/4.

мой у-лыбкой не-зем-ной, и-ли сло-вом же-манным, на-ро-
-ris, lar - ron de mes es - prits, ou quand d'u - ne pa - ro - le mi - gnar -

*Здесь и далее-вариант для следующих куплетов.

чи - то ту - ман - ным, иль взо - ром гор - дых глаз, над - мен - ней
 - dè - te - ment mol - le, ou quand d'un re - gard d'yeux fiè - re - ment

cresc. *dim.*

вся - ких фраз, иль со - вер - шен - ством ли -
 gra - ci - eux ou quand d'un pe - tit ges -

- ний, див - ным же - стом бо - ги - ни рож - да - я вновь и
 - te tout di - vin, tout ce - les - te en a - mou - reu - se ar -

p

вновь в ду - ше мо - ей лю - бовь, рож - да - я
 - deur tu plon - ges tout mon cœur, en a - mou -

ВНОВЬ И ВНОВЬ В ДУШЕ МОЕЙ ЛЮБОВЬ.
-reuse ar-deur tu plon-ges tout mon coeur.

1. 2.

dim. pp

13.
-каз.
-сер.

pp

О, моя недотрога,
Не будь же слишком строгой,
Похитив разум мой
Улыбкой неземной,
Или словом жеманным,
Нарочито туманным,
Иль взором гордых глаз,
Надменной всяких фраз,
Иль совершенством линий,
Дивным жестом богини
Рождая вновь и вновь
В душе моей любовь.

О, моя недотрога,
Не будь же слишком строгой,
Когда, палим огнем,
Терзаясь день за днем,
Я, в попытке спасенья,
Как средства исцеленья
Прошу: «Ты мне даруй
Один лишь поцелуй!»
О, сжался, недотрога,
Не будь же слишком строгой,
Мольбе моей в ответ
Твердя одно лишь «нет».

Но, быть может, когда-то
Настанет час расплаты,
Когда сойдешь сама
Ты от любви с ума
И за мной, равнодушным,
Будешь бегать послушно,
Как ныне я, любя,
Везде ищу тебя.
Тогда, став жертвой мщенья,
Узнаешь ты в мученьях,
Как горестно для нас
В любви встречать отказ.

O, ma belle rebelle,
Las! que tu m'es cruelle,
Ou quand d'un doux souris,
Larron de mes esprits,
Ou quand d'une parole
Mignardètement molle,
Ou quand d'un regard d'yeux
Fièrement gracieux,
Ou quand d'un petit geste
Tout divin, tout celeste
En amoureuse ardeur
Tu plonges tout mon coeur,

O, ma belle rebelle,
Las! que tu m'es cruelle,
Quand la cuisante ardeur,
Qui me brule le coeur
Fait que je te demande
A sa brulure grande
Un rafraichissement
D'un baiser seulement.
O, ma belle rebelle!
Las! que tu m'es cruelle
Quand d'un petit baiser
Tu ne veux m'apaiser,

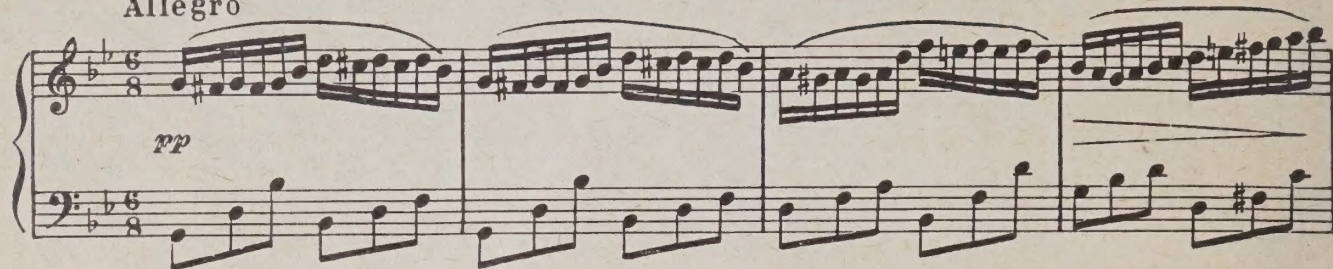
Me puisse-je un jour, dure!
Venger de ton injure,
Mon petit maître Amour,
Te puisse outrer un jour,
Et pour moi langoureux
Il te fasse amoureuse,
Comme il m'a langoureux
Pour toi fait amoureux.
Alors par ma vengeance
Tu auras connaissance —
Quel mal fait du baiser
Un amant refuser.

ВЕНЕЦИЯ

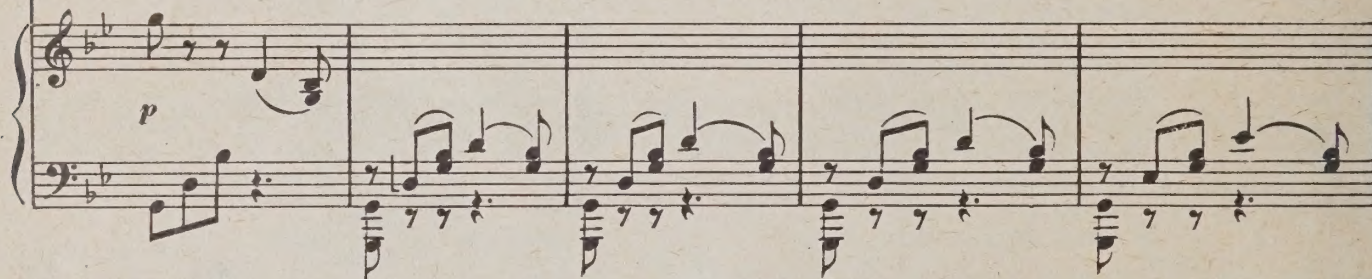
VENISE

Слова А. де МЮССЕ
Paroles d' A. de MUSSET

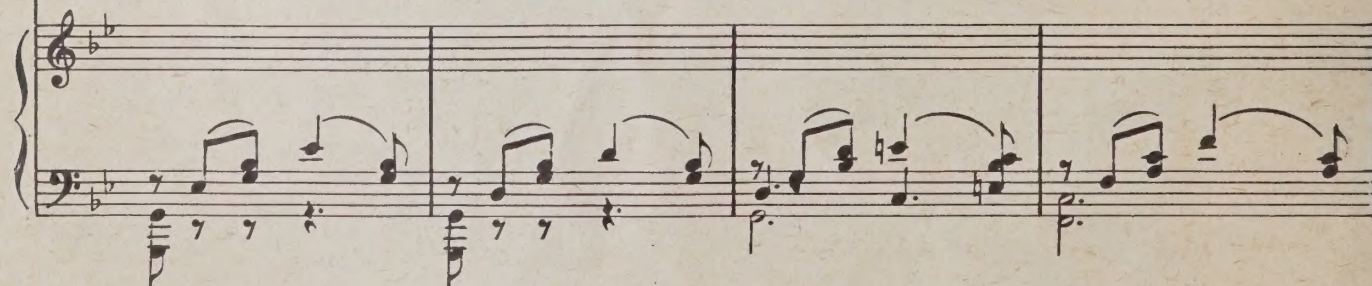
Allegro



Ва - лых во - дах ка - на - ла гон -
В ча - сы ноч - ны е э - ти кра -
Пу - ской сто - ле - тья мно - жа на
Dans Ve - ni - se la rou - ge pas
Ah! main - te - nant plus d' u - ne at -
Lais - sons la viel - le hor - la - ge au pa -



- до - лы спят у - ста - ло; ни - где ни ры - ба - ка, ни о - гонь -
- сот - ки в лун - ном све - те ждут как да - ра не - бес сво - их по -
двор - це древ - них до - жей у - ны - лый счет ми - нут ча - сы ве -
un ba - teau qui bou - ge, pas un pê - cheur dans l' eau, pas un sal -
- tend au clair de lu - ne quel - que jeu - ne mu - guet l' o - reille au
- lais du vieux do - ge lui com - pter de ses nuits les longs en -



ка. Лу - на под звездной ша - лью иль
 - вес. Ва - ни - на к тай - ной це - лив чел -
 - дут. Как мо - ре веч - но мо - лод бес -
 - lot! La lu - ne, qui s'ef - fa - ce cou -
 guet. Sous la brise a - mou - reu - se la Va -
 - nuis. Sur la mer non - cha - lan - te Ve -

p pp

об - лац - ка ву - а - лью как ко - кет - ка на миг, как ко - кет - ка, на
 - не, как в ко - лы - бе - ли, в чел - не, как в ко - лы - бе - ли в меч - ты пог - ру - же -
 - путный э - тот го - род, бес - путный э - тот го - род счи - тать у - стал сво -
 - vre son front qui pas - se d'un ni - age é - toi - lé, d'un ni - age é - toi -
 - ni - na rê - veu - se, la Va - ni - na rê - veu - se dans son ber - ceau flot.
 - ni - se l'in - do - len - te, Ve - ni - se l'in - do - len - te ne comp - te ni ses

миг свой пря - чет лик.
 - на, плы - вет од - на.
 - и ча - сы люб - ви.
 - lé de - mi voi - lé!
 - tant pas - se en chan - tant.
 jours, ni ses a - mours.

p

Ни - ко - го, лишь жан - дар - мы за -
 Всег - да го - то - ва к пля - ске, Нар -
 Ве - не - ци - я кра - сот - ка, тво -
 Tout se tait fors les gar - des aux
 Tan - dis que pour la fê - te Nar -
 Car Ve - nise est si bel - le, qu'u - ne

p

- сты - ли у ка - зар - мы, где длин - вый как пе - нал
 - цис - сав чер - ной мас - ке при - ме - ря - ет на - ряд
 их двор - цов ре - шет - ки как брас - ле - ты вок - руг
 lon - gues hal - le - bar - des qui veil - lent aux cré - neaux
 - cis - sa, qui s'ap - prê - te met de - vant son mi - roir
 chaî - ne sur el - le semb - le un col - lier je - té

cresc. *dim.* *p*

спит ар - се - нал.
 на мас - ка - рад.
 пре - лест - ных рук.
 des ar - se - naux.
 lé mas - que noir.
 sur la beau - té.

pp *ppp*

1. 2. 3.
 morendo morendo *ppp*

ЮНОЙ ДЕВУШКЕ

À UNE JEUNE FILLE

Слова Э. ОЖЬЕ

Paroles d' E. AUGIER

Andante (très tranquille)

p *espress.*

cresc. molto *dim.*

p *f*

dim. *p*

О, ди - тя,
Pauvre enfant,

вы хо - ти - те по - бе - дить при - ро - ду и бе - жать от лю - ви, презрев е - ё о -
qui vou - lez com - bat - tre la na - tu - re, qui dou - tez de l'a - mour et re - pous - sez sa

_бет. Ка_ких страда_ний боль и ран_ни_е не_взго_ды ли_ши_ли ве_ры
 loi, qu'avez-vous donc souf_fert, et par quel_le bles_su_re ce cœur de dix-huit

вас у_же все_над_цать лет? Май_ский цве_ток у_же_ли бы_стро так у_
 ans a-t-il per_du la foi? La fleur d'A_vril est-elle à tout ja_mais fa_

marcato

_вя_нет,лишь ми_г один по_быв на хо_лод_ном ве_тру? И ча_ша ва_ших
 _né - e, pour avoir fris-son_née sous un souf_fle du Nord? La cou-pe de vos

дней у_жель от_ны_не ста_нет я_до_ви_той от слез, что ли_лись по_у_
 jours est-elle em_poi-son_né - e par un pleur de vos yeux qui cou_la sur le

-тру? А я, ус-пев по - знать и тос-ку, и у - да - чу, и боль сер-деч-ных
 bord? *Moi, qui suis dé-jà vieux dans les cho-ses hu-mai-nes, dont le cœur a saig-*

ран ис-пы-тав вновь и вновь, нет, не жа-ле-ю я ка-пель кро-ви го-
 -né *plus sou-vent qu'à son tour, je ne reg-ret-te pas le sang pur dont mes*

-ря-чей, о-баг-рив-шей цве-ты, где я ис-кал лю-бовь! Ведь по-сле
vei-nes ont rou-gi les buis-sons où je cher-chais l'a-mour! Car ce que

всех потерь мне сде-ла-лось по-нят-но, что лишь лю-бовь од-на спо-соб-на нас со-
m'ont ap-pris la ron-ce et les é-pi-nes, c'est qu'il n'est rien de bon au mon-de que d'ai-

грать, что сердцу даже му - ки люб-ви бла-го-дат - ны, и луч-ше уж раз-
 mer, que mê - mes les dou - leurs de l'a-mour sont di - vi - nes, et qu'il vaut mieux bri -

-бить е - го, чем за - пе - реть, да, луч-ше уж раз - бить, чем за - пе -
 - ser son cœur que le fer - mer! Mieux vaut bri - ser son cœur que le fer -

-реть, да, луч-ше уж раз - бить, чем за - пе - реть!
 - mer! Mieux vaut bri - ser son cœur que le fer - mer!..

3

СЕРЕНАДА

SÉRÉNADE

Колыбельная песня

Berceuse

Слова В. ГЮГО

Paroles de V. HUGO

Moderato

p

Когда ты на-пе-ва-ешь, приль-нув неж-но ко мне,
 Quand tu chan - tes ber-cé - e le soir en-tre mes bras,

сколь-ко дум на-ве-ва-ешь в ве-чер-ней ти-ши-
 entends-tu ta pen-sé - e qui te ré-pond tout

- не;
bas;

я с тобой вспо-ми-на-ю мо-ло-
ton doux chant me rap-pel-le les plus

- ды-е го-да...
beaux de mes jours...

cresc. Ах! О,
Ah! chan-

пой же, пой, род-на-я, о пой вот так всег-да, о, пой,
-tez, chan-tez, ma bel-le, chan-tez, chan-tez tou-jours, chan-tez,

dim. ³ *p*
о, пой, род-на-я, вот так всег-да, о, пой, род-
chan-tez, ma bel-le, chan-tez tou-jours, chan-tez, ма

dim. *p*

- на - я, о, пой всег - да!
bel - le, chan - tez tou - jours!

Ты сме - ешь - ся беспечно, лю - бовь - ю вся ды - ша,
Quand tu ris, sur ta bouche l'a - mour s'é - pa - nou - it,

и сом - не - ни ем вечным уж не бо - лит ду -
et sou - dain le fa - rou - che soup - çon s'é - va - pou -

- ша;
 - it; ах, улыбка та - ка - я не пре -
ah! le ri - re fi - de - le prou - ve un

cresc. *p*

- даст никто - да... *Ax!* *O,*
cœur sans dé - tours! Ah! ri -

cresc.

p

смей - ся же, род - на - я, о, смей - ся так всег - да, о, смей -
 - ez, ri - ez, ta bel - le, ri - ez, ri - ez tou - jours, ri - ez,

dim. *3* *p*

- ся же, род - на - я, вот так всег - да, о, смей - ся, род -
 ri - ez, ta bel - le, ri - ez tou - jours, ri - ez, та

dim. *p*

- на - я, о, смей - ся всег - да!
 bel - le, ri - ez tou - jours!

Ког-да спишь безмятежно под взгля - дом мо - им,
Quand tu dors, calme et pure dans l'om - bre sous mes yeux,

я в ды-ха - ни - и нежном лов - лю од - но: „лю -
ton ha - lei ne mur-mu-re des mots har-mo - ni -

- бим";
 - еих.
 как бо-ги-ня-на - га - я не ве-да-ешь
Ton beau corps se ré - vè-le sans voile et

ты сты - да... Ах! О,
sans a - tours. Ah! Dor -

cresc. p

спи же, спи, род - на - я, о, спи вот так всег - да, о, спи,
 mez, dor - mez, та bel - le, dor - mez, dor - mez tou - jours, dor - mez,

о, спи, род - на - я, вот так всег - да, о, спи, род -
 dor - mez, та bel - le, dor - mez tou - jours, dor - mez, та

dim. *p*

-на-я, о, спи вот так всег - да!
 bel - le, dor - mez, dor - mez tou - jours!

БОЛЕРО

BOLÉRO

19

Слова Ж. БАРБЬЕ
Paroles de J. BARBIER

The musical score is written for piano and voice. It begins with a piano introduction in 3/4 time, marked *f* (forte). The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The piano part consists of a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more active bass line in the left hand. The vocal line enters in the third measure with the lyrics "Ах, э-та-ко-го пы-ла мне, пра-во, жаль, мой". The lyrics are in Russian and French. The score includes dynamic markings such as *f*, *dim.* (diminuendo), *p* (piano), and *cresc.* (crescendo). There are also articulation marks like slurs and accents. The vocal line has some triplets and a fermata. The piano part continues with a similar rhythmic pattern, sometimes with more complex chords. The score ends with a final piano accompaniment section.

Ах, э-та-ко-го пы-ла мне, пра-во, жаль, мой
Ah! que je plains ta flam-me. Cher trésor de mon

ми-лый! Коль под бал-кон о-пятъ
à-me... Si par le froid du soir

на-ду-машь я-вить-ся мне ду-шу из-ли-
tu viens sous ta fe-nê-tre chan-ter ton doux es-

Вать,
- noir!

ты можешь про-сту-дить - ся.
Mal t'en pren-dra peut-ê - tre,

Коль под балкон о - пять
si par le froid du soir

у - ся-дешь-ся взды - хать -
tu viens i - ci t'as - seoir!

хоть зон-тик на - до
Gar - de - toi du ciel

ВЗЯТЬ,
noir!

Ах!
Ah!

Пускай в тво-их сте - на - ньях
Que ta voix qui sou - pi - re

уп-ре-ки слышу я,
ac - cu - se ta ri - gueur,

Fine

* Мелкие ноты для окончания.

не встре-тишь со-стра - дань - я:
moi, je ne fais qu'en ri - re!

смешна мне страсть тво - я,
Tu peux gar - der ton cœur!

смешна мне страсть тво - я,
Tu peux gar - der ton cœur!

смешна мне страсть тво - я,
Tu peux gar - der ton

- я.
cœur!

Ах, э - та - ко - го пы - ла
Ah! que je plains ta flam - me.

мне, правожаль, мой
Cher trésor de mon

ми - лый!
а - ме.

Ах!
Ah!

Вы ма - ни - те нас веч - но
Qui vous aime est es - cla - ve

безу - ми - ем люб - ви -
de ses fol - les a - mours!

cresc.

я ж про-во-жу бес - печ - но дни луч-ши - е сво - и!
 Moi, je veux sans en - tra - ve jou - ir de mes beaux jours!

cresc.

dim.

Вы ма-ни-те нас веч - но бе-зу-ми-ем люб - ви -
 Qui vous aime est es - cla - ve de ses fol - les a - mours!

dim.

cresc.

f

я ж про-во-жу бес - печ - но дни луч-ши - е сво - и!
 Moi, je veux sans en - tra - ve jou - ir de mes beaux jours!

f

tr

f

Ах, э-та-ко-го пы - ла мне, пра-во, жаль, мой ми - лый!
 Ah! que je plains ta flam - me, cher tré-sor de mon â - me!

f

p

f

Ах!
 Ah!

МИРЕЙ

Вальс из оперы „Мирей“

MIREILLE

Valse de l'opéra "Mireille"

23

Allegretto. Mouvement de Valse

The musical score is written for piano and voice. It begins with a piano introduction in 3/4 time, marked 'Allegretto. Mouvement de Valse'. The piano part features a mix of chords and moving lines, with dynamic markings of *ff* and *p*. The vocal part enters in the fourth measure with the lyrics 'Лас - точ - ка, дам те -'. The piano accompaniment continues with a steady rhythm, including a section marked 'p cresc. molto' with triplets. The vocal line continues with 'О, lè - gè - re hi - ron -'. The piano part has a 'dim.' marking. The vocal line continues with 'бе за - дань - е: от - не - си ты мо - е пос -'. The piano part continues with a steady rhythm, including a section marked 'p'.

Лас - точ - ка, дам те -
О, lè - gè - re hi - ron -

бе за - дань - е: от - не - си ты мо - е пос -
- del le, mes - sa - ge re fi - de -

- лань - е. Пря - мо к дру - гу ле - ти ско - рей
 - le, vers mon a - mi ro - le gai - ment

и грусть мо - ю е - му из - лей.
 et son - te lui mon doux tour - ment,

cresc. molto

Не - ре - дай от ме - ня ты, что мо - и
 par - le lui pour moi - tē me et dis lui

p

клят - вы свя - ты; пусть он ве - рит
 que je l'ai me, Vin - cent peut croire

люб - ви мо - ей; ле - ти, ле - ти ско -
 a mon ser - ment. Vo - le, vo - le gai -

- рей! Ах!
- ment! Ah!

Лас - точ - ка, дам те - бе за - дань - е: от - не - си
Ô, lé-gè-re hi - ron - del le, mes - sa - ge -

ты мо - е пос - лань - е. Пря - мо
- re fi - de le, vers mon

к дру - гу ле - ти ско - рей, ле - ти
a - mi vo - le gai - ment, vo - le,

ско - рей, ле - ти. Ах!
vo - le gai - ment, Ah!

Ах!
Ах!

Ах!
Ах!

Ах!
Ах!

Лас - точ - ка,
ô, lé - gère

p *cresc.* *dim.* *p*

дам те бе за - дань е: от не-си
hi - ron - del - le, mes - sa - gè -

ты мо - е пос - лань е. Пря - мо
- re fi - dè - le! Vers mon -

к дру - гу ле - ти ско - рей и грусть
a - mi ro - le gai - ment et con -

мо - ю е му из - лей.
- te lui mon doux tour - ment,

cresc. molto *f*

Пе - ре - дай от ме - ня ты,
par - le lui pour moi - mê - me

p

что мо-и клят-вы свя- ты;
et dis lui que je lai - me,

пусть он ве-рит люб-ви мо-ей;
Vin - cent peut croire à mon ser - ment.

ле-ти ско-рей! Ах! Ах!
Vo - le gai - ment! Ah! Ah!

Ах! Ах!
Ah! Ah!

Ах! Ах! Ах! Ах!
Ah! Ah! Ah! Ah!

First system of the musical score. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one flat. It features a triplet of eighth notes followed by a series of eighth and sixteenth notes. The lyrics "Ах!" and "Аh!" are written below the first two notes. The piano accompaniment consists of a grand staff with a treble and bass clef, featuring a series of chords and single notes.

Second system of the musical score. The vocal line continues with a treble clef and a key signature of one flat. It features a series of eighth and sixteenth notes. The lyrics "ле - ти, ле -" are written below the notes. The piano accompaniment consists of a grand staff with a treble and bass clef, featuring a series of chords and single notes.

Third system of the musical score. The vocal line continues with a treble clef and a key signature of one flat. It features a series of eighth and sixteenth notes. The lyrics "ти ско - рей, ско - рей. Ах!" are written below the notes. The piano accompaniment consists of a grand staff with a treble and bass clef, featuring a series of chords and single notes. The instruction "cresc. molto" is written below the piano part.

Fourth system of the musical score. The vocal line continues with a treble clef and a key signature of one flat. It features a series of eighth and sixteenth notes. The lyrics "Ах!" and "Аh!" are written below the notes. The piano accompaniment consists of a grand staff with a treble and bass clef, featuring a series of chords and single notes. The instruction "f" is written below the piano part.

Fifth system of the musical score. The vocal line continues with a treble clef and a key signature of one flat. It features a series of eighth and sixteenth notes. The lyrics "Ах!" and "Аh!" are written below the notes. The piano accompaniment consists of a grand staff with a treble and bass clef, featuring a series of chords and single notes. The instruction "f" is written below the piano part.

First system of the musical score. It features a vocal line with a trill (tr) and a piano accompaniment. The key signature has one flat (B-flat).

Second system of the musical score. The vocal line includes triplets (3) and the lyrics "Ax! Ah!". The piano accompaniment continues with chords and eighth notes.

Third system of the musical score. It features a vocal line with a trill (tr) and a piano accompaniment. The key signature has one flat (B-flat).

Fourth system of the musical score. The vocal line includes the lyrics "Ле - Vo - ти, ле - vo -". The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and chords in the left hand.

Fifth system of the musical score. The vocal line includes the lyrics "ти, ско - рей, ско - рей! Ax! Ah!" and "le, vo - le gai - ment!". The piano accompaniment includes the instruction "cresc. molto" and a forte dynamic marking "f".

Facilité [легко] *tr*

Ax! Ah! Ax! Ah! Ax! Ah! Ax! Ah! Ax! Ah! Ax! Ah!

Facilité [легко] *tr*

Ax! Ah! Ax! Ah! Ax! Ah! Ax! Ah! Ax! Ah!

Ax! Ah! ле - ти к не - му.
vo - le gai - ment.

Ax! Ah!

СОДЕРЖАНИЕ

<i>О, моя недотрога.</i> Слова Байифа	3
<i>O, ma belle rebelle.</i> Paroles de Baïf	
<i>Венеция.</i> Слова А. де Мюссе	6
<i>Venise.</i> Paroles d'A. de Musset	
<i>Юной девушке.</i> Слова Э. Ожье	9
<i>À une jeune fille.</i> Paroles d'E. Augier	
<i>Серенада.</i> Колыбельная песня. Слова В. Гюго	13
<i>Sérénade.</i> Berceuse. Paroles de V. Hugo	
<i>Болеро.</i> Слова Ж. Барбье	19
<i>Boléro.</i> Paroles de J. Barbier	
<i>Мирей.</i> Вальс из оперы «Мирей»	23
<i>Mireille.</i> Valse de l'opéra «Mireille»	

ШАРЛЬ ГУНО

ВОКАЛЬНЫЕ СОЧИНЕНИЯ

Для высокого голоса

в сопровождении фортепиано

Составитель Геннадий Яковлевич Шохман

Редактор Б. Духин. Лит. редактор О. Соловьева

Техн. редактор Н. Ветрова. Корректор М. Шпанова

Подписано в печать 23.04.85. Формат бумаги 60×90¹/₈. Бумага офсетная № 1. Печать офсет.
 Объем печ. л. 4,0. Усл. п. л. 4,0. Усл. кр.-отт. 4,0. Уч.-изд. л. 4,58. Тираж 2000 экз. Изд. № 13050.
 Зак. 1712. Цена 45 к.

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6 Союзполиграфпрома при Государственном комитете СССР по делам
 издательств, полиграфии и книжной торговли, 109088, Москва, Ж-88, Южнопортовая ул., 24

FEB 24 1988

17.2.88

Ac

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1620
G74S4
1984
C.1
MUSI

